

破解中日语言和
文字的达芬奇密码

从食文化感受
中日文化的醍醐味

一期一会

鲷与羊



莫邦富 / 著 杨本明 / 译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

一期一会

鲷与羊



莫邦富 / 著 杨本明 / 译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书从饮食文化的角度切入，趣谈中日文化的差异。从“海洋文化”到“大陆文化”，由“吃”及“文”，从餐桌上追溯两国语言文字的源流，再从这一源流回归生活日常的文化百态，从而展现中日文化碰撞中的妙趣，可谓是舌尖上的中日文化宝典。

图书在版编目(CIP)数据

鲷与羊 / 莫邦富著；杨本明译. — 上海：上海交通大学出版社，2017

(一期一会)

ISBN 978-7-313-16836-8

I. ①鲷… II. ①莫… ②杨… III. ①比较文化-中国、日本-文集 IV. ①K313.03-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第064567号

鲷与羊

著 者：莫邦富

出版发行：上海交通大学出版社

邮政编码：200030

出 版 人：郑益慧

印 制：常熟市文化印刷有限公司

开 本：787mm×960 mm 1/16

字 数：101千字

版 次：2017年5月第1版

书 号：ISBN 978-7-313-16836-8/K

定 价：49.80元

译 者：杨本明

地 址：上海市番禺路951号

电 话：021-64071208

经 销：全国新华书店

印 张：14.5

印 次：2017年5月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告读者：如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话：0512-52219025



前言

写在《鲷与羊》出版之际

《鲷与羊》一书交由海龙社出版，此事对于作者而言意义非凡。

迄今为止，我在日本已经出版了 50 多册书，自己写的东西变成铅字，作为单行本在市场上流通，对我而言已经习以为常。因此现在每当新书出版之时，我早已不再有处女作付印时那种欣喜若狂的感觉了。但是这本书不同，它仍然给我以格外的欣喜。因为这本书是我收回著作权尝试再次出版的第一部作品。

1998 年，这本书由河出书房新社出版发行，书名是《中国人所看到的不可思议的日语》。

主题是我在上海外国语大学执教之时就一直在酝酿的。1990 年代后期，看到日本的中文学习人数剧增，我想：“不久，这些



中文学习者都将成为中日交流的大使，为了让他们了解中日文化的差异，我想在语言学习阶段就有必要强调一下：中国和日本两国是具有不同文化背景的两个国家。”

于是，怀着多少要为中国人和日本人的相互理解做出一点贡献的想法，从1997年开始，就以“通过语言来看文化的差异”这一题目开辟了专栏，在aruku出版社发行的《月刊日本语》上面连载。1998年，以这些连载为蓝本，又添加了一些内容写就了《中国人所看到的不可思议的日语》一书。2002年，该书作为日经商务人士文库之一被收录出版文库本。

几年前，有不少读者来电垂询：“我想阅读这本书，去哪里可以买到？”我一一回复他们，“问问出版社，应该能买到”、“网上搜一下就能找到”。最后书店也打来电话找这本书。我觉得奇怪，就跟出版方联系了一下，对方告知：“由于出版方针发生变化，决定不加印了。”

同时，我不断收到一些要求我以“我所看到的不可思议的日语”为主题的演讲邀请。2008年7月，在东京都举办的中文日语演讲比赛，也要求我用这个题目做特别演讲。这显然是受到拙作《中国人所看到的不可思议的日语》一书的影响。演讲结束以后，听众和在大学学习中文的大学生都来咨询要买这本书。

但是，市场上已经买不到这本书了。今天日本的出版界为攫



取利润都讲究一本万利，我对此感到颇为不满。在价值观多元化的今天，为何不能认真应对读者的多元化需求呢？

中文中有个成语叫“细水长流”。扑面而来的滚滚洪水会转瞬间不见了踪迹，而那涓涓的细流却能在山间长流不息，我想这一道理同样适用于商业领域。看看我此前的操刀之作，也可以这么说。译著《中国可以说不》正是短时间奔涌而至的洪水，一度洛阳纸贵，但是畅销的时间极为短暂。从这种意义上来说，《中国人所看到的不可思议的日语》正属于细水长流的类型。可是，今天日本的出版界逐渐失去了应对“细水长流”类型书籍的经济实力，无法脚踏实地地去满足读者的需求了。出版界遭遇了产业结构调整的狂风暴雨，我无意批判他们。出版社为了各自寻求生存之道，也正在进行各种探索。

但是，从作者的角度来说，既然读者和市场需要这本书，满足他们的需求就是我的责任。于是，我决定自己采取行动。痛下决心收回了该书的出版权，再次寻找有意出版的地方。我对书的内容非常自信，所以坚信这本属于“细水长流”类型的图书一定能够再次送到读者手边。

幸运的是我的判断没有失误。不久就有出版社向我伸出了橄榄枝，同意出版这本书。该出版社就是海龙社，在添加了一部分新的内容之后，本书得以重新和读者见面。



谨对愿意出版本书的海龙社下村忍子社长和爽快答应担当本书编辑的藤波定子女士表示衷心的感谢，对迄今为止一直孜孜不倦四处寻找本书的各位读者表示诚挚的感谢。如果没有你们的支持，就不会让我下定决心重新出版这本书。从这种意义上来说，正是因为各位读者的热情支持，这本书才得以涅槃。

本书想通过饮食生活当中不可或缺的鱼、肉等相关联的词汇和表述，以穷尽中日文化的差异。本来我想以三部曲的形式出版的，续篇为通过考察山峦等地理词汇与表述，以及梅花、樱花等植物词汇和表述，多重视角地来分析中日文化的差异。也就是说本书是作为三部曲的第一部来执笔的。

可是，本书出版以后，我为其他类型书籍的执笔所累，疏于对其续篇的研究和执笔，一直拖到今天。值此海龙社出版本书之际，再次激发了我挑战先前遗留课题的欲望。我想总有一天能把续篇送给各位读者朋友。

最后，地久天长，希望读者能够一直喜欢这本书，就此搁笔（不，是停止敲键盘）。

2009年6月20日

莫邦富



目 录



源自海味的文化和源自山珍的文化 001

- 鲷和骆驼 —— 各自的关键词 003
- 白鱼和凝脂 —— 美女的代名词 021
- 愁煞人的鱼和家畜 033
- 你能分别叫出猪肉和鱼肉各个部分的名字吗？ 043
- 中国人的忌口，日本人的补品 055



生活中的海洋文化和畜牧文化 069

- 礼品中的山珍与海味 071
- 日中美食家的不同爱好 089
- 在中国『肉食者』即为有钱人 103
- 食不厌精 119



中国的『八珍』之恋	133
中国人钟情淡水鱼	139

𩺰与源自海洋文化和畜牧文化的词汇 149

隐语和谦让语	151
惯用语之趣	161
汉字和会意文字	173
国字和海鱼	185
游刃有余	203

后记 215



源自海味
的文化
和
源自山珍
的文化

鲷和骆驼——各自的关键词

白鱼和凝脂——美女的代名词

愁煞人的鱼和家畜

你能分别叫出猪肉和鱼肉各个部分的名字吗？

中国人的忌口，日本人的补品





鲷和骆驼
——
各自的关键词

1

与日语的
不期而遇

时间飞逝，与日语相逢已近四十年。对于年轻时曾梦想做一名诗人的我来说，和日语的相逢完全是一场偶然的邂逅。

20 世纪 70 年代前期，我被下放到中国与苏联边境的黑龙江边。那个时期的中国，城市青年人被分配到乡下，这被称之为“下放”或“下乡”。作为 1623 万离开城市的青年人当中的一员，我被下放到了有“中国的西伯利亚”之称的黑龙省，并且是黑龙省最为偏远的地方——与原苏联（现俄罗斯）接壤的黑龙省之滨。



当时，只允许两年探亲一次。1973年早春时节，我回上海探亲，一个偶然的机会我与日语相遇了。有一天下午，我到如今已经成为城市副中心的徐家汇的一家书店去，想要看一看有没有刚出版的诗集。当我看到书店门口堆积如山的书籍时，便好奇地拿起了一本，这便是我和日语的邂逅。

日本人是如何使用仅有“a、i、u、e、o”这五个元音的语言来表达人类丰富的情感的呢？我感觉到一种神秘的魔力，立马下定决心要学习日语。

日后，我在拙作《这就是我所热爱的日本吗？》（日本岩波书店出版，2014年末，“岩波现代文库”出版了该书的文库本，并改名为《この日本、愛すればこそ》（中文译名暂定为《莫谈日本只因有情》）一书中，记述了当时的心情。

“刚满20岁的文学青年的想象力如天马行空般丰富。真希望有一天，我能伫立在东京银座的街头，倾听情人路过时的喃喃细语、初老绅士的轻声叹息和异国霓虹灯下的交相问候。如果能

够亲自感受一下讲日语的国度和人民所生活的这个社会，该是一件多么美妙的事情呀。而且，说不定我能写出许多充满新鲜感和异国情调的诗歌。”

但是，正如上面所写的那样，当时，我的想象力并没有超越在都市成长起来的青年人的知识范围。实际上，当我开始专业学习日语，特别是以后在上海外国语大学站上讲坛开始教日语之后，我才深深地被日语中所潜藏的农耕文化的芳香和海洋文化的基因所吸引，通过对中日两国语言的比较，深化了我对日本社会和日本人的理解，也加深了对祖国中国和母语中文的热爱。语言所特有的魔力让我深陷其中，不能自拔。



能伫立在东京银座的街头，倾听情人路
过时的喃喃细语、初老绅士的轻声叹息
和异国霓虹灯下的交相问候……

2

的品语的遨
芳味的海游
香语言洋、
言

前几天，我从中国出差回来，在东京自己家的书斋里浏览外出期间积攒的报纸等，享受片刻闲暇的时光。看到2009年4月10日《朝日新闻》晨报一篇上题名为《在都市周边找寻日本故里》的连载文章。有一则标题为《昔日候鸟栖息地，今日遭遇突变》的新闻这样写道：

“鹈、白鹳在居民楼和住宅区附近飞舞，平时很少出现在海边的赤味鸥也时常可见。福冈市的和白海滩以候鸟的栖息地而闻名。冬天有近万只栖息于此，春季退潮后亲子一同赶海，热闹非凡。

“56岁的片冈佐代子4年前从东京搬到这里，从她家里可以俯视整个海滩。她被海边的鸟儿所吸引，穿过巷子来到了海滨。因地处博多湾深处，此处的大海风平浪静，住宅区和海滨之间甚至连海堤都没有。大海退潮之后裸露的沙质海滩绵延几百米，远处是一片寂静的大海。她第一次切身感受到了‘远浅’一词的意义。”

“远浅”一词引起了我的关注。因为我嗅到了多年来在日语研究中所追逐的题目的气息。

我虽然明白“远浅”一词的意思，但是不能立刻找到确切的中文译文。查阅了词典，我的疑惑也如实地突现了出来。比如1979年辽宁人民出版社出版的《新日汉词典》中是这样解释的：

“浅滩（离大海或河岸很远）或近海浅滩。”大概因为没有相对应的专有名词，所以才加上了“离大海或河岸很远”的注释。在2002年日本小学馆出版的《日中辞典》（第二版）中，或许是为了尽量把它翻译得像专有名词那样，遂将其译为“平浅滩”。

但是这两种译法如果反过来翻译，也就是从中文还原翻译成日文的话，就无法译回“远浅”一词了。

中文辞典中没有“平浅滩”一词。也许它是一个用于与海洋相关的专业术语，但在现代汉语规范词典《现代汉语词典》（商务印书馆出版）等工具书中却没有收录，这个词对于中国人来说也许是一个不太常用的词汇。另一方面，不管哪本中日词典都把“浅滩”翻译成了“浅滩”。

“远浅”在日语中是一个很普通的词汇，一旦要译成中文，



却变成一件极为棘手的事。

说到“远浅”，我们会想起诸如“远浅之海”、“有明之远浅”（佐贺县有明海）、北海道的“远浅站”等词汇或地名；会联想到洁白的沙滩、平静的波浪等。如果将“远浅”限定为春天和初夏的背景下的话，视野里甚至会浮现赶海、拾贝壳等风景。赶海甚至被用作描述春天的专用词汇，但也可以视为迎接夏日的风景诗吧。

我甚至从“远浅”一词中感受到了大海的气息，它飘逸到了毗邻东京湾的我家的客厅。

就这样，在日常生活当中，对日文和中文进行比较，享受探索所带来不时的乐趣已经悄然成为我的生活习惯。

要说起这种生活习惯是如何形成的，必须从20世纪70年代末期中国改革开放政策开始实施的时候谈起。

从那时开始，我就开始探索日文和海洋文化的关系、挖掘潜藏于中文里的畜牧文化的基因。